

實在真歹勢

原文◎思理 佇 Detroit

自由副刊 2007.9.6

台文修改/王淑珍

講起來實在是真歹勢

阮即群五、六十歲 ê

O-bá-sáng o-jí-sáng

來聽閃靈 ê 演唱會

耳仔攞 chiⁿ 軟軟 ê 耳塞仔

M̄-koh 阮攞滿面笑容

有興奮 也有驕傲

阮 ê 雙手也 tòe 咧 iát

親像熱愛重金屬音樂 ê 青少年

M̄-koh, 實在有夠歹勢

In 佇舞台頂唱 kah hiah-nih 拚勢

直直喊喝 大聲嚷出

咱故鄉佇國際上 ê 命運

阮真煩惱

In 喊 hoah

會 hoah 到去傷著寶貴 ê 聲帶

In hòiⁿ 頭

會 hòiⁿ 到去傷著頭、

chōaiⁿ 著 ām-kún

講起來實在是真歹勢

In 唱 ê 歌

歌詞阮攏聽 bē 清楚

除了咱故鄉即個熟悉

聽著會驕傲 也會心酸 ê 名字

m̄-koh, 阮猶是聽著啊

m̄-koh, 阮猶是深深感受著啊

弦仔 iⁿ-iⁿ oⁿ-oⁿ 綿綿相續 ê 訴求

實在真歹勢 ©思理佇 Detroit

自由副刊 2007.9.6

說起來實在是真歹勢

我們這一群五、六十歲的

歐巴桑歐吉桑

來聽閃靈的演唱會

耳朵都塞了軟軟的耳塞

可是我們都滿臉笑容

有興奮也有驕傲

我們的雙手也搖擺得

像熱愛重金屬音樂的青少年

不過，實在有夠歹勢

他們在舞台上唱得那麼賣力

吶喊著嘶吼著

咱故鄉在國際上的命運

我們卻很擔心

他們會吼到傷了寶貴的聲帶

他們會甩頭擺髮扭了脖子傷了頭

說起來實在是真歹勢

他們唱的歌

歌詞我們都聽不清楚

除了咱故鄉這個熟悉

聽到了會驕傲也會心酸的名字

不過，我們還是聽到了

不過，我們還是深深感受到了

二胡嗚嗚咽咽綿綿續續的訴求